

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ СТРАТЕГИИ СОЗДАНИЯ ОБРАЗА АФРОАМЕРИКАНЦА В РАССКАЗЕ ЗОРЫ НИЛ ХЕРСТОН «ИСТОРИЯ НА ГАРЛЕМСКОМ СЛЕНГЕ»

Афанасьева Ю.А.

Белорусский государственный университет

Аннотация. Целью данной статьи является выявление лингвистических стратегий создания образа афроамериканца в рассказе Зоры Нил Херстон «История на гарлемском сленге» (*The Story in Harlem Slang*, 1942). Писательница использует вернакуляр, в частности – гарлемский сленг, для передачи особенностей устной афроамериканской речи, вводит в текст диегетического рассказчика с целью подчеркнуть коллективный характер афроамериканской культуры. Рассказ, написанный на «языке расы», формирует художественное пространство для чёрной идентичности.

Ключевые слова: Зора Нил Херстон; афроамериканский вернакуляр; гарлемский сленг; раса.

Наличие специфических лингвистических практик является одним из основных условий существования расы, её легитимизации в мировом сообществе. Фиксируя аутентичное речевое поведение афроамериканца в своих этнографиях, романах, рассказах и пьесах, Зора Нил Херстон стремится предоставить своему народу корпус текстов, на основе которых он мог бы создать собственную историю. Целью данной статьи является выявление лингвистических стратегий для создания образа афроамериканца в рассказе Зоры Нил Херстон «История на гарлемском сленге».

Рассказ впервые появляется в журнале *American Mercury* в июле 1942 г. В центре внимания писательницы находится один день из жизни чернокожих людей, прибывших из глубинки и пытающихся выжить в городской среде. Валери Бойд, создательница

автобиографии «Окутанная радугами : жизнь Зоры Нил Херстон» (*Wrapped in Rainbows : The Life of Zora Neale Hurston*, 2003) следующим образом раскрывает смысл «Истории на гарлемском сленге»: «Это история о двух хипстерах, живущих на окраине города, которые коротают день, играя в дюжины, пока ждут следующего приёма пищи» (здесь и далее перевод с англ. мой. – А. Ю.) [1, р. 352]. Главные герои рассказа, афроамериканец Марвел по кличке Джелли и его друг Свит Блэк обсуждают свои жизни и пытаются найти приключения на вечер. Их диалог передается на вернакуляре, ненормативном варианте английского языка, который, по словам американского лингвиста У. Лабова, содержит «высочайшую концентрацию вербальных навыков» [5, р. 395] и обладает специфическими грамматическими, фонетическими и лексико-фразеологическими особенностями.

Примечательно, что в рассказе акцентируется экспрессивно окрашенная, территориально маркированная лексика города Гарлема. Используя гарлемский сленг (англ. *Harlemese*), Зора Нил Херстон сохраняет аутентичный колорит устной речи на письме. Кроме того, писательница вводит в рассказ диегетического рассказчика, обращающегося к читателю на вы /ты (англ. *you*). Такой неформальный стиль общения характерен для афроамериканской культуры из-за отсутствия у чернокожих людей «концепта приватности» [3, р. 88]. Восклицание Джелли и Свит Блэка «*My people! My people!*» при разговоре с девушкой выражает непонимание поведения участников диалога, *Zigaboo* – синоним к слову «негр», а *Diddy-Wah-Diddy* обозначает неопределённое далёкое место. Для белой аудитории Зора Нил Херстон добавляет глоссарий, в котором перечисляются специфические слова, характерные для повседневного общения чёрнокожего населения

Гарлема. Исследовательница Шерон Л. Джонс подчеркивает : «Акцент на сленге и использование рассказчика от первого лица усиливает важность устной традиции для афроамериканской культуры» [2, р. 169].

Как пишет Зора Нил Херстон в эссе «Характеристики экспрессии негра» (*The Characteristics of Negro Expression*, 1934): «... важнейшим вкладом негра в язык является использование : (1) метафоры и сравнения ; (2) двойного описания ; (3) отглагольных существительных» [3, р. 80 – 81]. Афроамериканские метафоры основаны на особенности восприятия данной расой действительности – мышление через действие, интерпретация английского языка «в картинках» [3, р. 79]. Примером может служить реплика Свит Блэка: «Aw, man, you trying to show your grandma how to milk ducks» («Эй, ты пытаешься показать своей бабуле, как доить уток») [4, р. 130]. Сравнения, представленные на гарлемском сленге, тяготеют к визуальности и связаны с животным миром. На вопрос друга «What's cookin'?» («Как делишки?») Джелли отвечает : «Oh, just like de bear – I ain't nowhere. Like de bear's brother, I ain't no further. Like de bear's daughter – ain't got a quarter» («О, как у медведя – меня нигде нет. Как и брат медведя, я не продвинулся дальше. Как у дочери медведя – у нее нет четвертака») [4, р. 128]. Примечательно, что сопоставляемые понятия в афроамериканской речи часто рифмуются : так в письменном виде передаётся ритмичность и музыкальность вернакуляра. Часто сравнения перерастают в гиперболы, как в случае описания девушки Джелли: «If I ask her for a dime, she'll give me a ten dallar bill: ask her for drink of likker, and she'll buy me a whiskey still. If I'm lying, I'm flying!» («Если я попрошу у нее десять центов, она даст мне купюру в десять долларов: попрошу выпить ликера, и она все равно даст мне виски.

Если я лгу, то я полечу!») [4, р. 129]. Для условных предложений речи афроамериканцев характерно упоминание Бога и библейской символики: «If dat ain't so, God is gone to Jersey City and you know He wouldn't be messing 'round a place like that» («Если бы это было не так, Бог бы ушел в Джерси-Сити, и ты знаешь, что Он не стал бы околачиваться в таком месте») [4, р. 130]. Двойное описание повышает экспрессивность текста, подчёркивает стремление афроамериканца к словотворчеству. Примерами таких слов в рассказе служат *papa-tree-top-tall*; *rough-dried hair*; *coal-scuttle blondes*; *top-superior*, *cut-eye look*; *over-sports* и т.д. Отглагольные существительные, примерами которых являются слова *boogerboosing*, *confidence smb. out of smth.*, выполняют схожую функцию: они контекстуально расширяют значения, существующие у определённых слов в языке белой части населения, привлекая их афроамериканские коннотации. На этом базируется характерная для чернокожих американцев практика означивания (англ. *signifying*), лингвистическая игра, актуализирующая контекстуальные значения слова и определяющая уровень смекалки и интеллекта участвующих. Примечательно, что диалог Джелли и Свит Блэка находится на грани «игры в дюжины» (англ. *playing the dozens*), специфической лингвистической практики, основой которой является взаимное означивание.

Таким образом, в рассказе Зоры Нил Херстон «История на гарлемском сленге» реализуются следующие лингвистические стратегии для создания образа афроамериканца: 1) использование вернакуляра и гарлемского сленга для фиксации особенностей устной афроамериканской речи; 2) использование метафор, сравнений, гипербол, отглагольных существительных для реализации творческого лингвистического потенциала расы на

письме; 3) введение в текст диегетического рассказчика для воссоздания ощущения коллективности афроамериканской культуры. Рассказ, написанный на вернакуляре и использующий специфические понятия, присущие афроамериканской гарлемской культуре, формирует художественное пространство для чёрной идентичности, способствует её реализации на письме изнутри и, соответственно, репрезентации извне.

ЛИТЕРАТУРА

1. Boyd, V. *Wrapped in Rainbows : The Life of Zora Neale Hurston* / V. Boyd. – N. Y. : Simon & Schuster, 2003. – 527 p.
2. Jones, Sharon L. *Critical Companion to Zora Neale Hurston* / Sharon L. Jones. – N. Y. : Facts on File, 2009. – 288 p.
3. Hurston, Z. N. *The Characteristics of Negro Expression* / Z. N. Hurston // *Within the Circle : an Anthology of African American Literary Criticism from the Harlem Renaissance to the Present* / ed. by A. Mitchell. – Duke University Press, 1994. – P. 79 – 96.
4. Hurston, Z. N. *The Story in Harlem Slang* / Z. N. Hurston // *The Complete Stories* / Z. N. Hurston. – Harper Perennial Modern Classics, 2008. – P. 127 – 138.
5. Labov, W. *Language in the Inner City : Studies in the Black English Vernacular* / W. Labov. – Philadelphia : University of Pennsylvania Press, 1972. – 412 p.